

Sowel, Amos yen Abdiyas Kadaad

ATAPEB

(Association pour la Traduction,
l'Alphabétisation et
la Promotion des Écritures en Ben)

Dapaong, 2017

Sowɛl (Joël) yen Amɔs (Amos) yen Abdiyas (Abdias) kadaad

© 2017, **ATAPEB**

1ère édition, 1er tirage 2017:3 (600 expl)

Kadaad sana yen lan be naan nba

Sowɛl fa 4

Amɔs fa 21

Abdiyas fa 51

Sowel kadaaɔg

Laabaal nba nyuan kadaaɔg ne

Sowel bo tie Yendu *sogni i, g kua Suuda diem n.
Sowel kadaaɔg ne muand Israyel doug n baa tie nand
Yonmdaan n bu ɲon u kua niib siign yaa daal i. L
daal, Yonmdaan bu ɲon u paacienu g bu niib. U bu
bu u buolu yab g dugn ban g cɔln u maam po i.
Buolfani nuan, u bu diid ban sun Israyel buolu yal
nba i g bu'b. Kadaaɔg ne ninɲ lanbonjal ɲanm g
nyuan Yonmdaan daal i. L daal baa mɔg jiwaani
boncienn. Bonfuoda bu yil doug g biil bona. Taag ɲ
yie baanu. G tɔb mɔ ɲ pua. Yal bu tien o Yonmdaan
daal ɲ fid g pund n nyan. L daal baa biɛ boncienn.
Ama Yonmdaan n bua u buolu nyan, u g bua k b
biɛl. U yiin'm k ban guan u buol. G puon'm k u bu
fiel'b g biɛ tien'm ɲanm. U baa be u buolu yab siign
i, g tod'b k ban yal b kua. Daal baad g Yonmdaan tan
bu jiin u Fuom nifosaal kul po.

Sowel 1

1

¹ Maam nba g *Yonmdaan maad Petuwel bija Sowel.

Bonfuoda biil kpaand kul

² Yinm *nikpela, cenŋ man ne.

Yinm Suuda diem n yab kul,

luod man i tuba.

Yin l be o, bonn ne liem ban g tien ii ?

Bii i yaajanm youg u k l bo ban g tien i ?

³ Dugn man i bid yal nba tien,

i bid mɔ́ ní dugn b bid,

k b mɔ́ ní tan dugn b puol po yab l laabaal.

⁴ Nanguba n ŋman bonkukuod g tenn yal nba,

lankpanmɔ́nd ní ŋman.

lankpanmɔ́nd n ŋman g tenn yal nba,

paani ní ced.

Paani n ced g tenn yal nba,

lankpand ní tond.

⁵ Yinm diguola, daa guand man.

Fiil man g mɔ́.

Yinm dimɔ́nnyuula, i kul ní fiil g mɔ́ g fabn man.

G dugn i kan la dimɔ́npaanm g nyu.

⁶ Buolfanu yab baal g pign n doug,

b mɔ́g paalu, g biɛ yab g g mɔ́g dugl.

B nyina tie nyan yanbɔl nyina nyan i,

Sowel 1

k b lanyiedi paa nyan yanbɔnaany lanyiedi nyan.

⁷ B tien n dimɔunɔ tiidi kpaab fam,

g ɲman g jend jend n kinkani.

B luob faad kul g lu,

g kogl benda k l penn passs.

⁸ Mɔ g fabn man nyan puopaany nba k u sal kpe nyan,

nyan puopaany nba k u sal kpe k u mɔ u kumɔni nyan.

⁹ *Salg-yidkab be pabɔnn n i,

*Yonmdaan tuonsunna be pabɔnn n i,

g dugn sua ji g baad yen yom g bual dimɔunɔ Yonmdaan

ɲaag n.

¹⁰ Bonfuoda biil kpaand o,

tini bonn mɔg ninbaaɔg.

Bonfuoda biil dii u.

Dimɔnpaanm gbenn o,

kpam mɔ gbenn o.

¹¹ Yinm kpakuola, i be man pabɔnn n.

Yinm dimɔunɔ tiidi kpadanm, mɔ g fabn man,

g dugn dii yen muuli biil o.

Kpaand n bonkukuod kul biɛl fam o.

¹² Dimɔunɔ tiidi kuol o,

kinkani kuol o.

Sowel 1

Grenadie-nba yen kaadi yen pomie-nba kul kuol o^a.

Kpaand n tiidi kul kuol kuol o.

G niib pamann kul gbenn.

Yendu sogni bual g niib ń tien mólolu g jaand

¹³ Yinm *salg-yidkab, liε man kpalpiεd g fabn man,

Yinm yab suun salg binbindl po, mɔ g fabn man.

Yinm, n Yendu salg-yidkab,

baal man g liε kpalpiεd g sed sindl lan fann g ɲɔn k i be
pabɔnn n,

g dugn, sua ji g baad yen yom yen dimɔunɲ,

sua ji g baad yen yom yen dimɔunɲ i Yendu ɲaag n.

¹⁴ Muand man g mólolu be.

Muand man g jaandi tintaanu be.

Taan man doug n *nikpela yen doug n niib kul

*Yonmdaan i Yendu ɲaag n.

Mɔ man g fabn yen Yonmdaan.

Yonmdaan daal muandi

¹⁵ N baajooo ! yubɔnn daal i !

*Yonmdaan daal nag o.

Yendu paacienudaan n nyan l daal,

^a**1:12** Grenadie-nba yen kaadi yen pomie-nba tie tilondi i.

Sowel 1

k l tie bonbiilu daal.

¹⁶T nunŋ n kaa g jied biel ii ?

T nunŋ n kaa g pamann yen kpinkpanmug bod Yonmdaan
ŋaag n ii ?

¹⁷Niib ń bul bonbuoli nba ŋmiel tinŋ n o.

Bunbuna biil biil o,
bunbɔa mud mud o,
g dugn dii n g be po.

¹⁸I la bonkobd n yign yign nand ii ?

I la nai n waa g lien lien nand ii ?

G dugn muaɔg ń g be k b bu ŋman po.

Pei yen ŋuabi mɔno tie i kpabi kpabi ne.

Yendu sogni jaandi

¹⁹N yign g mied fin *Yonmdaan i.

Muu dii bonkobkpaabuol muaɔg o,
g dii kpaand n tiidi kul.

²⁰Muaɔg n bonkobd mɔno ji yign g nyuan fin i,
g dugn bɔni kul fual o.

Muu dii bonkobkpaabuol muaɔg o.

SOWEL 2

2

Yonmdaan daal nag o

¹ Pieb man naatunn Siyøn jual po.

Yign man yen paalu min *Yonmdaan jual po.

Doug n niib kul gbanu n jeg,

g dugn Yonmdaan daal baad, l nag o.

² L daal tie bunbønn daal i, bunbøncild daal.

L tie tawalgbanbøunŋ daal i, tayinbønu daal.

Buolfanu nba yab g biē mōg paalu yil jōa.

B yil jōa nyan sijaayenmōnn n tu yil jōa nand nyan i.

Danduna n be o,

sua g ban g la g buolfanu niib yab g biē mōg paalu nnyan,

sua biē ji kan ban g la.

³ B liig po, muu n so g di bona.

K b puol po, g muupienu di bona k l buod.

Ban daa bo g pund naan buol,

ting bo tie nyan Edenn gōglu^b nyan i.

K ban pend naan buol, k l te tinkuonŋ canyiin.

B g ŋaan baa siel b sōnu po.

⁴ B tie nyan taani nyan i

g sien nyan tanjagla n tu sien yen b taani nand nyan.

⁵ B fuug tie nyan tōb tantold mōni nyan i,

^b2:3 Diid man tin dien yal nba Cilg kadaaog n 2 :8 Edenn gōglu po.

Sowel 2

g mɔ nyan tɔb tantold n tu do jɔyula po g mɔ nand nyan,
g mɔ g pud nyan muu n tu di mɔpieonɲ k l pud nand
nyan.

B tie i cul cul nyan buolu nba mɔg paalu
g bobn g saa tɔb nyan.

⁶ B gii nag doug nba,
l doug n niib tu jegl i.

Niib kul ninbina tu mɔnn i.

⁷ L buolfanu yab siɛn i nyan jakɔnda nyan,
g yuug g kand guonjala nyan tɔpuala nyan.

Sua kul tuol u tuntol i,

Baa sua g kpiɛd u sɔnu,

⁸ baa sua biɛ g ɲmibn u lua,
sua kul saa sunsonn i.

Yen bonpankalaa n l be nand nba kul,
siɛl g be g bu sen'm.

B l saag i g saa liig, b g kpiɛd lieb.

⁹ B yil doug u,
g siɛn doug guonjala po,
g yuug tankobona nyan naayiga nyan,
g kua ɲai n ninɲ.

¹⁰ B gii nag,
polu yen tinɲ tu jeg i,

Sowel 2

ɲmaalg yen yendu ń bɔnn,
ɲmaabid mɔ yaa yinyiem ń bod.

¹¹ Yonmdaan be u sijenm liig,
g ta g ɲmagd'b.

Yonmdaan sijenm g mɔg dugl,
g biɛ tie yab mɔg paalu.

Yonmdaan n yed yal, b suun lann i.

Yonmdaan daal tie digbenɲl i,
g mɔg jiwaani boncienn.

Ɖmaa n bu fid g tol g sed i ?

Guan man Yonmdaan buol

¹² *Yonmdaan n maad yal n ne :

« Youg daa g pend,
guan man n buol yen i pal kul.

Lol man mɔb g mɔ g fabn.

¹³ Daa pad man i tiɛd kaa,
lebd man i pala. »

Mɔni, guan man Yonmdaan i Yendu buol,
g dugn u tie Yendu nba jie nil ninbaaɔg,
g di sugl nil biid po.

U pal sɔɲɲ, k u mɔg buam boncienn niib po,
g bu fid g guan g lebd u yanjagl
g ji daa tien bonbiil.

Soweɛl 2

¹⁴ Ɖmaa n ban i ? U bu fid g lebd u yanjagl
g yad yedɲanm i po k i bonkukuod n̄ tien
k yin la yom yen dimounɲ g pi Yonmdaan i Yendu paani.

Lol man mɔb g mɔ g fabn Yendu nunɲ n

¹⁵ Pieb man naatunn Siyɔn doug n.

Muand man g mɔlolu be.

Muand man g jaandi tintaanu be.

¹⁶ Tigl man doug n niib.

Muand man g jaandi tintaanu be.

Tigl man doug n nikpela.

Tigl man nipaawɔnɲ yen bid nba daa mual mɔno.

Puopaanɲ yen u sal mɔno n̄ nya b dieog n.

¹⁷ *Salg-yidkab nba suun *Yonmdaan tuonn,

n̄ sed *jaanddecieɔnɲ cieɔg yen *salg binbindl siign,

g mɔ g fabn g maad :

« Yonmdaan jie a niib ninbaawɔg.

Daa ɲaa k ban di fai

g buolfani niib n̄ gii laa'b.

L g dagd g buolfani niib n̄ tan gii laa'ti g tua :

"I Yendu be lɛ yaa a ?" »

Yonmdaan cenɲ u buolu jaandi g puon'm puoni

¹⁸ *Yonmdaan pal siɛd boncienn u doug po.

Sowel 2

U jie u buolu ninbaaɔg,

¹⁹ g cenŋ u jaandi g maad :

« Tɔ ! N bu te'i dii yen dimɔnpaanm yen kpam.

Siɛl kan pɔd'i.

N ji kan ban g ɲaa yin di fai buolfani siign.

²⁰ I yibal nba be yaanŋ po,

n bu bel g fagn'o yen'i.

N bu bel'o g gad yen'o tinkuonŋ nba kan fid g ko n ninŋ.

N bu bel u sanliig sijenm g jiin'm puol mɔgl^c n.

G bel u sanpuol sijenm g jiin'm nintual mɔgl^d n.

B kuum bu bed g nuug,

k l nublu ń gaal yen doug.

G dugn b tuonbiid yabd^e. »

²¹ Tinŋ, daa jie siɛl.

I kpanm yen pamann,

g dugn Yonmdaan n suun yal nba yab.

²² Muaɔg n bonkobd, daa jie man siɛl.

Muaɔg bu guan g pa g bɔnn bonkobkpaabuol.

Tiidi ń guan g lon lon.

^c2:20 Mɔgkpieonŋ n tie Israyɛl doug n puol mɔgl.

^d2:20 Mediterane mɔgl n tie Israyɛl doug n nintual mɔgl.

^e2:20 Ne buol ne mɔg gbadu munle i. Siɛb bu fid g gbad g : Mɔni Yonmdaan n sun yal nba yab.

Sowel 2

Kinkani yen dimounn tiidi n lon nanu.

²³ Yinm Siyon yab, i kpanm man.

I be man pamann n g dugn Yonmdaan i Yendu po.

Wano n bu te'i kpanyitaag lan bual nand.

I yaa po, u bu te g tanyunjanm n baa.

U bu te g kpanyitaag n baa,

g te g ditontaag n baa,

nyan sienyoug nyan.

²⁴ Jali baa gbie yen dii i,

g cuni gbie yen dimonpaanm yen kpanm g wulg.

²⁵ Moni, Yonmdaan yed k nne :

« N sijenm nba k n sun k ban kon yen'i g mog dindin.

Banm n tie lankpanmond yen paani yen lankpand yen nanguba.

Ban biil yal nba kul bina ne ninj,

n bu pa l pann.

²⁶ I bu di g buo.

I bu don min Yonmdaan i Yendu sann,

g dugn n sun yaalidug tuona i po.

N buolu ji kan ban g di fai.

²⁷ Nnyan, i bu bann k n be yinm Israyel yab siign.

I bu bann k min n tie Yonmdaan i Yendu,

g sua ji g be g pugd.

Sowel 3

N buolu ji kan ban g di fai. »

3

Yonmdaan bu jiin u Fuom nifosaal kul po

¹ *Yonmdaan maad :

« L puol po, n bu jiin n Fuom nifosaal kul po.

I bijabi yen i bipuobi bu maad min bu ɲon'm yal nba.

I nikpela bu la bona danɲd n ninɲ.

N bu ɲon i nipaaɔnɲ bona nba wuo.

² L dana n ninɲ,

n bu jiin n Fuom tuonsunjab yen tuonsunpuob po mɔno.

³ N bu tien yaalidug bona polu po yen tinɲ n.

Sɔm tan baa be,

g muu be,

g muunyiinaajuaɔg be.

⁴ Yendu tan bu bɔnn,

ɲmaalg ɲ mɔnn peounɲ nyan sɔm nyan.

L puol po i k min Yonmdaan daal bu pund.

L daal baa tie digbenɲl i,

g biɛ tie jiwaani daal.

⁵ Lann, yua nba kul taa Yonmdaan sann,

u bu ciɛl.

Nyan min Yonmdaan n maad nand nyan,

Sowel 4

Siyon jual po, Serusalem^f doug n ninɲ,
yenm bu ciɛl.

Yab bu ciɛl tie min Yonmdaan n lugd yab nba i. »

4

Yonmdaan bu yen buolfani niib

¹ *Yonmdaan pugn g maad :

« N maad'i, l dana n ninɲ,

l youg mɔno,

n bu guan g ɲanm Serusalem doug yen Suuda diem kul.

² N bu taan buolfani niib kul,

g te k ban jiid min Yonmdaan buud baaɔg^g n.

L buol, n bu gaal n buolu Israyɛl yab po

g bu yen'm.

G dugn l buolfani niib bel g yaan n buolu,

k b yad g kua dingbanfana n.

K banm buolfani biid biid n doug.

³ B tɔ tie tie g biid biid n buolu niib,

g tug bijabi g kpend g gaal cincona,

g tug bipuobi g kuad g nyuu dimɔunɲ.

⁴ Yinm Tiir yab yen Sidon yab

^f3:5 Serusalem n bo tie Suuda diem n dingbangbenɲl.

^g4:2 Ebro-nba maam n ninɲ b diɛn g Sosafat baaɔg u. Sosafat
niimn tie g Yonmdaan ja buud.

Sowel 4

yen yinm nba kua Fiilistɛn-nba fuann n kul,
i mali bɛ i ?

I mali k i bu fid g kɔn yen'n g tuu pann i bii ?

I gii bign lann,

l taakpaag n, n bu te k i tuonbiid n lebd i po.

⁵ I tug n ligtana yen n wula,

g tug n ɲalman nba k l daaɔg paa boncienn,

g bil i tingbandied n.

⁶ I tug Serusaleɲ doug n yab

yen Suuda diem n kul yab g kuad Yafann yab

k yin fagn'm yen b doug.

⁷ Yin kuad'b naan buol nba,

min n bu nyan'm l buol.

N bu te k i tuonbiid n lebd i po.

⁸ N bu tug i bonjabi yen i bonpuobi g kuad Suuda diem n
yab.

Suuda yab mɔ n tug'b g tuad g kuad Sabeyɛn-nba,

k b kua dingbanbanfagl.

Min Yonmdaan, min n maad. »

Jijuog tɔb yen buud jɛlu

⁹ *Yonmdaan biɛ maad : « Muand man buolfani yab
laabaal ne :

"Bobn man tɔb po.

Sowel 4

Paan man jakɔnda pala.

Tɔpuala kul ń nya gii saa tɔb.

¹⁰ Tug man i naakɔa g maal jugfuɔad.

Tug man i mɔcied g maal kpana.

Yua g mɔg paalu ń maad : 'N tie jakɔndl i.' "

¹¹ Yinm dingbankunkogi buolfani yab,

kagn man tonm g baal man.

Taan man lieb l baaɔg n. »

Yonmdaan, sun a jakɔnda k ban pua tɔb.

¹² Yonmdaan biɛ maad :

« Buolfani yab, fiil man.

Baal man min Yonmdaan buud baaɔg n ninɔ nii.

L buol i k min Yonmdaan bu kal

g bu dingbankunkogi buolfani yab kul.

¹³ Tug man i mɔcied g siel'b,

nyan yin se i bonkukuod nand nyan.

Baal man g ɲmaa'b,

nyan dimɔunɔ tiluana n tu gbie buoug,

yin ɲmaa g daam ń tan gbie cuni gii wulg nyan.

Mɔni, b biɛdm yabd o. »

¹⁴ Niwulug baal g gbie buud jiɛlu baaɔg o.

Yonmdaan daal nag o.

Daal nba g Yonmdaan bu baal

Sowel 4

g jiɛl buud buud jiɛlu baaɔg n nag o,

¹⁵ Yendu yen ŋmaalg bɔnn,

g ŋmaabid yinyiem bod.

¹⁶ Yonmdaan tand yen paalu Siyɔn jual po.

Serusalem doug n, u tand g don niɛlu,

g polu yen tinŋ jeg.

G nyaan Yonmdaan n tie u buolu sandindaan.

Wano n tie Israyɛl yab wunwuonbuol.

¹⁷ Yonmdaan pugn g maad :

« Israyɛl yab, i bu bann lann i k min n tie Yonmdaan i
Yendu,

g be Siyɔn, n jual po.

Serusalem bu te min Yendu doug,

saanm ji kan gii pend l doug n. »

Yendu buolu guan g yal b kua

¹⁸ « Daal baad i g jɔa po,

dimɔnpaanm tan kan gii muan.

Kunkola po,

naabiim tan kan gii muan.

Suuda diem bɔni kul n,

nyum baa puub i.

*Yonmdaan ŋaag n ninŋ,

nyunbunbunn bu pud g yad

Sowel 4

g sɔŋŋ akasiya tiidi baaɔg.

¹⁹ Esipt doug bu te tinkuonŋ.

Edom doug bu te tinkuonŋ canyiin,

g dugn b sun Suuda yab tuonbiɛd.

B kpɪi niib nba g biil siɛl.

²⁰ Ama Suuda diem n ninŋ,

daal ń tuu daal, niib baa be.

Serusalem doug n,

niib baa be youg ń tuu youg.

²¹ N daa g kɔn yab nba k b kpɪi'b nyan po.

N bu kɔn b po.

Min Yonmdaan, n baa be Siyɔn jual po i. »

Amos Kadaaog

Laabaa nba nyuan kadaaog ne

Amos bo tie bonkobkpaal i g bie nyuu tiidi, g kua Suuda dingbann nba k b yi Tekowa nyan n ninɲ. L bo sua g Serobuam munle po n kal badkog po Israyel doug n. Bona bo sonm ɲanu. Ama g ɲalmandanm ɲmaad tali po, g kpinkpenda di niib. Niib bo pug Israyel Yendu g bie yid'o sali ama g yen g bua b lieb. Lann i g diyenn Yendu bo tan te k Amos fiil g gad Israyel g daan muand k Israyel diem bu baa.

Amos ɲonɲ g bontitebiid g tuag yen Yendu maam. Ama k Israyel yab yen bo yie Amos po g bel g nyan'o b doug n.

Lan tug lanmgbenɲyenn saa yen lanmgbenɲa ɲanluob, Amos kadaaog maad'ti g Yendu bu ɲmal Israyel yab yen b kunkuanyuag-nba tubl g nyaan bien Israyel diem yen Samari doug.

G lanmgbenɲa ɲanlile yen ɲanniin ɲonɲ'ti Yendu n dɔgd g ɲon Amos yal nba. G lanmgbenɲa ɲanwai juod g maad'ti g Yendu lebd u yanjagl g bu guan g kpen yen Israyel yab b doug n.

Amos 1

1 ¹ Amos bo tie Tekowa doug n bonkobkpaali n ninɲ yend i. Wan bo maad Israyel yab maam nba n be kadaaɔg ne ninɲ. L youg, Osiyas n bo tie Suuda bad, g Sowas bija Serobuam mɔ tie Israyel bad. Yendu bo dɔgd g ɲɔn'o bona k l nyuan Israyel yab. L bina nle puol po i g tinɲ bo jeg yen paalu^h.

² Amos bo maad k nne :

« Yonmdaan tand yen paalu Siyɔn jual po.

U tintandi nyiɛ Serusaleɲ g duo,

g bonkobkpaabuol kuol canyiin,

g Karmel jual yul po muaɔg kuol. »

Yendu kɔn yen Israyel yab yen b kunkuanyuag-nba

³ Yinm Damas yab, *Yonmdaan maad k nne :

« Damas yab sun tuonbiɛd g fann g sun tuonbiɛd.

B tug piɛdi g cua cua Galaad yab.

L po n te k n kan lebd min jag g suol yal nba.

⁴ N bu lu muu Hasayel ɲaag po,

k l muu n di Bɛnn-Adaad baddieog.

⁵ N bu pua g kpad Damas doug ganjala,

Yanbaɔnɲ po diem bo yi Suuda i g Yaanɲ po diem yi Israyel.

^h**1:1** Israyel doug bo bɔgd g tie diem ɲanle i g diem kul mɔg u bad.

Amos 1

g biɛn Bikewat-Awɛnn yen Bɛt-Edɛnnⁱ.

B bu suol Siiri niib g gad yen'm Kiir doug n. »

Yonmdaan n maad yal n nyan.

⁶Yinm Gasa yab, Yonmdaan maad k nne :

« Gasa yab sun tuonbiɛd g fann g sun tuonbiɛd.

B nyan dingbanmuna niib g gad g mubn'm Edɔm
yab nui n.

L po n te k n kan lebd min jag g suol yal nba.

⁷N bu lu muu Gasa guonjala po,

k lan di Gasa doug n ɲagbenɲa.

⁸N bu biɛn Asdɔd yen Askelɔnn batieb.

N bu ɲmal Ekrɔn yab tubl.

N bu biɛn Fiilisten-nba nba tenn kul.

Yonmdaan Yendu n maad yal n nyan.

⁹Yinm Tiir yab, Yonmdaan maad k nne :

« Tiir yab sun tuonbiɛd g fann g sun tuonbiɛd.

B g cɔln *dɔnnu nba k b bo suol yen b ninjanm Israyel yab
nyan.

B nyan dingbanmuna niib g gad g mubn'm Edɔm

ⁱ**1:5** Bikewat-Awɛnn niimn tie g biid baaɔg i g Bɛt-Edɛnn niimn tie
jinjelnbaaɔg.

Amos 1

yab nui n.

L po n te k n kan lebd min jag g suol yal nba.

¹⁰ N bu lu muu Tiir guonjala po,

k lan di Tiir doug n ɲagbenɲa. »

¹¹ Yinm Edom yab, Yonmdaan maad k nne :

« Edom yab sun tuonbiɛd g fann g sun tuonbiɛd.

B kon nuni g bel b ninjanm Israyel yab yen jugfuad

g dugn b mutuol g sɔnɲd,

k b pala do youg kul.

L po n te k n kan lebd min jag g suol yal nba.

¹² N bu lu muu Temann doug po,

k lan di Bosera ɲagbenɲa. »

¹³ Yinm Amonit-nba, Yonmdaan maad k nne :

« Amonit-nba sun tuonbiɛd g fann g sun tuonbiɛd.

B pua tɔb g pid Galaad doug n tinpunma pɔa k ban tand

b diem.

L po n te k n kan lebd min jag g suol yal nba.

¹⁴ N bu lu muu Raba guonjala po

k lan di Raba doug n ɲagbenɲa.

L tɔb daal, yigni baa yign i

k l biɛ nyan takpel n tu baa yen faalu nand nyan.

Amos 2

¹⁵ B bu suol bad yen u kpaaga
g gad yen'm dingbanfann n ninɲ. »
Yonmdaan n maad yal n nyan.

2

¹ Yinm Mowab yab, *Yonmdaan maad k nne :
« Mowab yab sun tuonbiɛd g fann g sun tuonbiɛd.
B juu Edom bad kpaba k l dii g baa fantam.

L po n te k n kan lebd min jag g suol yal nba.

² N bu lu muu Mowab doug po
k lan di Keriyoɗ ɲagbenɲa.
Mowab yab bu kpe ɲmadl yen yigni n ninɲ i
g tɔb naatuna pieb.

³ N bu nyan Mowab bad g kpi'ug
g nyan u kpaaga kul g kpi'b. »
Yonmdaan n maad yal n nyan.

⁴ Yinm Suuda yab, Yonmdaan maad k nne :
« Suuda yab sun tuonbiɛd g fann g sun tuonbiɛd.
B yie n tunda.
B g cɔln n mɔmaam.
B yaajanm n bo ɲuan tingbana nba nyan kuan'm tudm
n ninɲ.

L po n te k n kan lebd min jag g suol yal nba.

⁵ N bu lu muu Suuda doug po

Amos 2

k lan di Serusalem ngbenja. »

⁶Yinm Israyel yab, Yonmdaan maad k nne :

« Israyel yab sun tuonbiéd g fann g sun tuonbiéd.

B kuad nimon g gaal ligli,

g kuad talg g gaal taacapilyenu ligli.

L po n te k n kan lebd min jag g suol yal nba.

⁷B ymaad tali po,

g biel nandanm moni buud buol.

G nil yen u bija dua yen puoyend.

B yuand n sann n nyan.

⁸B yennaankad buol kul,

ban dua cincena nba po tie tali n bil yal nba k b fid

g din'm pana i.

Ban fiel daam nba niib buol,

b nyu l daam i b yennaankad died n.

⁹G nyaan b nunj n i k n bo bien Amorit-nba.

Banm nba bo tie nifagd-fagd nyan kpikpali nyan,

g bie mog paalu nyan naajaa nyan.

N bo l bien'm i canyiin.

¹⁰Min n yen bo nyan'i Esipt doug n,

g cien'i k i sonm tinkuonj n bina piinna,

g te k i yend Amorit-nba doug.

Amos 2

¹¹ L puol po, k n lugd i bid n ninj yenm-nba k b tie n
*sogni-nba,

g lugd lieb mō k b tie Nasiriyen-nba¹.

Israyel yab, min maad yal nba ne g tie mōni kaa aa ?

Min Yonmdaan n maad.

¹² Ama k i te g Nasiriyen-nba nyu daam,

k i maad n sogni-nba k ban daa sōgnd n maam.

¹³ Mōla po, n bu mad'i yenm kua i

nyan tantolug n tu tug dii g mad bona u sōnu po nand
nyan.

¹⁴ Yua kagi tan kan fid g san g ciēl,

yua mōg paalu tan kan fid g tien siēl,

jakōndl tan kan fid g fiēl u miēl.

¹⁵ Yua tō pieni tan kan fid g tol g sed,

yua paa nōnm tan kan fid g san,

tanjagl tan kan fid g fiēl u miēl.

¹⁶ L daal, jakōnda n ninj,

yua pal paa canyiin mōno tan bu lu u jakōntiēd i g san.

Min Yonmdaan n maad. »

^j**2:11** Nasiriyen-nba bo tie yab tug b kua g cab Yendu tuona i. B bo g koi b yud. B bo g siin kuum, b biē bo g nyu daam. Diid man Cōdl kadaaog 6.

Amos 3

3

Yendu bu dad Israyel yab tubl

¹ Amos bo maad : « Israyel yab, yinm nba g

*Yonmdaan nyan'i Esipt doug n, cenn man wan kon
yen'i yal nba po.

² Yonmdaan maad k nne :

"Danduna buoli kul n ninɲ, n lugd yinm i.

L po n te k n bu dad i tubl yin tien biid nba kul po."

Yendu sogni kan ɲaa u tuonn

³ Niib banle ban g yeg g saa sonu

g yen g taan g jag g suol bonyenn ii ?

⁴ Yanbɔl bu fid gii be fual n g tan bund gii dun

k l g tie k u la bonn g bu suol ii ?

Yanbɔbig bu fid gii be u liɛl n g tan bund gii ɲuund
g yen g suol siɛl ii ?

⁵ Lanjelg bu fid g baa dieɔg n g dii g be l n ii ?

Dieɔg bu fid g kpad g siɛl g baa l n ii ?

⁶ B bu fid g pieb tɔb naatunn doug n

g jiwaani kan suol niib ii ?

Yubɔnn bu fid g baa doug n,

k l g tie g Yonmdaan kaa tien ii ?

⁷ *Yonmdaan t Yendu mɔ gii bua n tien siɛl,

u tu liid g ɲon u *sogni-nba, banm nba tie u tuonsunna i.

Amos 3

⁸ Yanbɔl gii dun, jiwaani kan suol ŋmaa i ?
Yonmdaan t Yendu gii maad u maam,
ŋmaa n bu yie k u kan sɔgn i ?

Yendu bu dad Samari yab tubl

⁹ Do man Asdɔd ŋagbenŋa yen Esipt ŋagbenŋa po g muand
k nne :

« Tigl man Samari jɔa n g diid ŋmadl nba be l doug n
g diid ban ŋɔnŋ b lieb fala nand. »

¹⁰ Yonmdaan maad k nne :

« Samari yab g ban tuonŋana sunu.

B dognd b ŋagbenŋa n ninŋ ban fiel niib bona nba yen ban
jan bona nba i.

Min Yonmdaan n maad. »

¹¹ L po n te g Yonmdaan maad yinm Samari yab k nne :

« I ninnanda bu kaan g lind i doug,
g pua g mud i doug guonjala,
g fiel yin dogn yal i ŋagbenŋa n ninŋ. »

¹² Yonmdaan maad k nne :

« Nyan yanbɔl n tu suol pieog,
pekpaal n tan fiel taabiɛna nle
lann i kaa tubcal nyan,
l tan bu tien nnyan i yen Israyɛl yab

Amos 4

banm nba kua Samari doug n,
g dua dinduanɲani po,
g kpagnd yukpagɲana po nyan.
Yab tan bu ciɛl kan gii yab. »

Kpaandi

¹³ Yonmdaan, ɲanduna munn Yendu maad k nne :
« Cenɲ man ne g nyaan tuod g maad Sakɔb yaabuona.
¹⁴ Daal nba k n tan bu ɲmal Israyɛl yab tubl g dugn b
biid po,
n bu bed Betel doug n salg binbinda.
Salg binbindl kul yina^k bu jend g baa tinɲ n.
¹⁵ N bu mud ban maa ɲai nba wad youg po,
g mud ban maa ɲai nba tuntounɲ youg po.
Dai nba k i ɲanm yen luonnyina bu te digbend.
Dagbenɲl kul tie k lan mud i.
Min Yonmdaan n maad. »

4

¹ Yinm Samari puob, cenɲ man ne,
yinm nba dii g nyiɛ loga nyan Basann naanaani
nyan.

^k**3:14** Nil bo gii biil siɛl g san g suol salg binbindl yina, u duo
sandand n nyan. Diid man Batieb kadaaɔg 1:50.

Amos 4

Yinm n nmaad tali po,
g nɔnɔ nandanm fala,
g tu maad i salb k ban kpen yen daam yin nyu.

² Yonmdaan Yendu pol u sann po g maad :
« Daal baad k b tan bu suol i kul yen kudlogdi,
g suol i bid yen janpieni.

³ B bu nyan puo kul guonpadunɔ u
g lu'ug Armonn po.
Min Yonmdaan n maad.

Israyel yab kpaa b tuba

⁴ Israyel yab, n tua i ban k l nɔn yaa aa ?
L gii saa man Betel salg binbindl buol g tie biid.
I saa man Gilgaal salg binbindl buol g tie biid g pugd.
I tu gii pund k l fann,
yinm n tu l yid i sali siɲaaɔg n,
g l gii baad yen i mɔgm kpega piig n ninɔ yenn daa nantaa
daal.

⁵ I juug man kpanu nba k b tien yen dibina¹ salg binbindl
po g tiend'n balg.

I muand man naan kul paab nba k yinm mɔno tie i yam

¹4:5 L bo g bual k ban gii diɛ kpanu nba k b tien yen dibina g yid
salg g tiend Yendu balg.

Amos 4

n g tie'n.

G dugn yinm Israyel yab, i bua nnyan i.

Min Yonmdaan Yendu n maad.

Israyel yab yie k b kan guan Yendu buol

⁶ Min n te g jied gbenn dingbana kul n ninŋ

g kom baa i ŋai kul n ninŋ.

Yen l kul, k i l g guan n buol.

Min Yonmdaan n maad.

⁷ N suol taag g sua k l tenn ŋmaali ntaa i yen yin juab i
bonkukuod.

N te g taag baa dingbanyena n ninŋ g yen g baa
dingbanlaa n ninŋ.

N te g taag baa kpayena n ninŋ g kuonu sed kpalaa n ninŋ.

⁸ N te g nyunkom baa,

g niib waa dingbana n g kpaan nyum k ban nyu
g yen g la.

Yen l kul, k i l g guan n buol.

Min Yonmdaan n maad.

⁹ N te g bonfuoda biil i gɔgli.

G te g lankpand ŋman i dimɔunŋ tiidi,

g ŋman i kinkani

Amos 4

g ŋman i oliif tiidi.

Yen l kul, k i l g guan n buol.

Min Yonmdaan n maad.

¹⁰ N te g yielu nba kpi g lalg baa i doug n

nyan lan bo baa Esipt doug n nand nyan.

N te k i ninnanda kpil i naasenm tob n,

g suol i taani g yaad yen'm.

K ban kpil niib nba nyan bed bed g nu g kua'i.

Yen l kul, k i l g guan n buol.

Min Yonmdaan n maad.

¹¹ N bien i siign sieb

nyan min bo bien Sodom yen Gomor yab nand nyan,

g fiel yinm nuan

nyan daaog nba k b kuud'o

g muu daa g dii'ug g gbenn nyan.

Yen l kul, k i l g guan n buol.

Min Yonmdaan n maad.

¹² Mola po, yinm Israyel yab,

i bu la min bu tien'i yal.

Lann, bobn man g cend min i Yendu. »

¹³ Diid man, Yendu n tag joa,

Amos 5

g nan faalu,
g ɲɔŋ nifosaal u maalm.
Wano n tu te bunbɔnn í te yinyiem.
Wano n die Doug.
U sann n nyan Yonmdaan, ɲanduna munn Yendu.

5

Israyel yab kuyani

¹ Amos bo maad k nne :

« Israyel yab, cenɲ man kuyani ne.

I kuyani i k n yiin.

² Israyel baa u,

u ji kan ban g fiil.

Sipaانبig baa o,

u dua u tinɲ n mɔno i.

Sua g be g bu fiin'o.

³ Yonmdaan Yendu maad k nne :

" Israyel dingbanyenn bu sun niib tudl tɔb,

ama niib kobg kua n bu guan g kpen.

Dingbanliel í sun niib kobg tɔb,

niib piig kua n guan g kpen."

Yonmdaan bua k Israyel yab í lebd b binbem

⁴ Yonmdaan maad Israyel yab k nne :

Amos 5

" I gii bua yin gii mɔg miɛl, yin kpaan n buol.

⁵ Daa kpaan'n man Betɛl doug n

g dugn l doug bu mud.

Daa saa man Berseba yen Gilgaal,

g dugn b bu nyan Gilgaal yab nyan yonmi nyan i g gad
yen'm siɛl po. "

⁶ I gii bua yin gii mɔg miɛl,

yin gii kpaan Yonmdaan buol.

I gii g kpaan Yonmdaan buol,

u bu jiid yinm Sosef yaabuona po nyan muu nyan i

g di Betɛl yab kul.

Sua kan fid g junn l muu.

⁷ I tug mɔni k l kpand faaɔg u.

I g yi mɔnkund k l tie siɛl.

⁸ Yendu n tag ɲmaabid g jɔn'm b yiɛl n.

Wano n tu te siɲaaɔg ɲ fann,

g biɛ tan te nyiɛɔg ɲ bɔnn.

Wano n tu te mɔgl n nyum ɲ do g yad tinɲ po.

U sann n nyan Yonmdaan.

⁹ Wano n tu te ban pua g paad paaludaan,

g mud doug nba k b ɲanm g maa guonjala g lind.

Amos 5

¹⁰ Buud buol, yua nba maad'i k i biil,
i ji tu g bua u nublu.
Yua maad mōni mō,
i g bua k i la'og yen ninbinn.

¹¹ I ŋmaad tali po g fe b bonkukuod.
L yaa po, yin kpied tana g maa ŋai nba ne,
i kan kua l n.
Dimounŋ tiidi nba k i ŋuun k l ŋan ne,
i kan nyu l daam.

¹² N ban yin sun tuonbiɛd nba kul,
g ban i biid n yab nand.
I ŋonŋ nimōnm fala,
g di jod g biel tali mōni buud buol.

¹³ Mōlane niib nba ceg nuan ji ŋmin i
g dugn youg ji biɛ.

¹⁴ I kpaan man yal ŋan g daa kpaan bonbiil.
Lann i k i baa mōg miɛl
g Yonmdaan ŋanduna munn Yendu ń gii be yen'i nyan yin
maad nand nyan.

¹⁵ Yie man bonbiil gii bua yal ŋan.
I maad man mōni buud buol.

La g kand Yonmdaan, ŋanduna munn Yendu bu jie yinm

Amos 5

Sosef yaabuona nba tenn ninbaaɔg.

¹⁶ Lann n te g Yonmdaan, ɲanduna munn Yendu maad
k nne :

" Tintaanbuol kul, niib baa yiin kuyani i,

g sanjala po g niib tua k t bu kua lɛ ?

L youg, b bu maad kpaal k wan gii be pabɔnn n ninɲ
g yiin yab ban kuyani k ban baal g yin kuyani.

¹⁷ N tan gii pend i siign daal nba,

dimɔunɲ tiidi kpaand kul n, kuyani n baa yiin. "

Yonmdaan n maad.

Yonmdaan n bu dad Israyel yab tubl daal nba

¹⁸ Yab guu Yonmdaan daal,

yubɔnn bu baa b po.

Yonmdaan daal baa tie nle i i po i ?

Yonmdaan daal kan gii tie diɲann kaa i po.

L daal baa tie yubɔnn daal i i po.

¹⁹ L daal, l baa tie'i nyan daan nba la yanbɔl,

g sien g daan cend fuabɔɲug,

g san san g daan pund ɲaag

g nyii nuu guonn po g waaɔg jun'o nyan i.

²⁰ Yonmdaan daal baa tie diɲann n nyan ii ?

Yonmdaan daal baa tie yubɔnn daal i.

Amos 5

L daal baa biε paaa.

Yendu n g bua jaandi nba

²¹ Yonmdaan maad k nne :

" N g bua i jaandi jaanm.

N g bua l jaanm palb.

N g bua i jaandi tintaana.

²² N g gaan i sali nba k i tu kod bonkobd g *juu muu nyan.

N biε g gaan i paab mɔ.

N g nyuan yin yid *guan-g-manŋu sali nba yen
bonkobkpanma nyan k l tie siel.

²³ N g bua min gii gbiε i yani.

N g bua min gii cenŋ i biεd mɔni.

²⁴ N bua youg kul yin gii bu buud yen mɔnkund i,
gii maad mɔni youg kul nyan bɔnŋ nba g fuan
g nyum puub youg kul nyan.

²⁵ Israyel yab, yin bo be tinkuonŋ n ninŋ g daan biin bina
piinna,

i bo ban g yid'n salg lann i kaa g pii'n paab ii ?

²⁶ I bo tug yennaakaɔg Sikut nba tie i bad nyan
g biε tug yennaankaɔg Kiyunn ŋmaabig ninnaɔnŋ.
Yinm mɔno n bo nan l yennaankad.

²⁷ L yaa po, n bu nyan'i nyan yonmi nyan i,
g gad yen'i hal Damas yaa liig. "

Amos 6

Yonmdaan n maad.

U sann n nyan ɲanduna munn Yendu. »

6

Yubɔnn Israyel mɔgda yen u yikodanm po

¹ Amos bo maad k nne :

« Yinm nba kal i yam n Siyɔn doug n,

yubɔnn bu baa i po.

Yinm nba kal Samari jual n

g mali g siel kan fid g baal'i l jual n nyan,

yubɔnn bu baa i mɔ yaa po.

Yinm n tie ɲanduna ne ninɲ doug nba ɲanm g mɔg paalu
nyan yudanm,

k i ninjanm Israyel yab kul baad i buol.

² I maad'b k nne :

" Gad man Kalne doug n

g daan tuad dingbangbenɲl nba k b yi Amat nyan n ninɲ,

g jiid Gaat, Fiilisten-nba doug n ninɲ g diid.

L dingbann n cie i Suuda diem yen Israyel diem ii^m ?

L doi n yab g cie i doug uu ?

³ I mali k i fagnd i kua yen yubɔnn i.

Ama k i bontitied yen bu te yubɔngbenɲl ɲ baal tonm.

^m6:2 Diid tin diɛn yal Amos 1:1.

Amos 6

⁴I dua dinduanɲani po,
g dua gundɲanna po
g ɲman pebikpanma yen naabikpanma nand.

⁵I pua biɛd g yiin yani,
g togd Dafiid g bugnd yani.
⁶I tu gbien dimɔunɲ ɲmanciɛni i g nyu,
g diɛ kpam nba ɲan g sɔgn.
Ama g Sosef yaabuona bua n biɛl,
k i g mali l po.

⁷L yaa po, yinm n baa be ban bu suol yab
g gad yen'm fann po nyan liig.
Nnyan i k yinm biɛfanm-nba jaanm bu gbenn.

Samari doug mudu

⁸Yonmdaan ɲanduna munn Yendu pol u sann po g maad
k nne :

" Israyɛl yab japaad g man n po.
N pal g man ban maa ɲagbenɲa nba ne po.
N bu mubn Samari doug yen yal l be l n kul b ninnanda
nui n.

⁹L gii sua g niib piig tenn g be ɲayenɲ n,
b kul bu kpe i.

¹⁰B naataanu nba yen kuum gii baal g nyanɲ b kuum

Amos 6

g bu juu tan gii la nil denuag n k u daa fo,
u bu bual'o k nne : " Sua biε tenn yaa aa ? "
Lann i l daan n jiin'o g baa sua ji g tenn.
Wan maad'o k wan ji gii ηmin.
G youg ne kaa tie k ban gii taan Yonmdaan sann.

¹¹ Yonmdaan tan gii cab mɔb youg nba, i bu la :
ηagbenηa kul bu baa i
g ηabid kul n mud sal sal.

Buud nba g mɔg niimn

¹² B sien yen taani tana n ninη ii ?
B diε naabi g ko tana n ninη ii ?
K l tien nle i k yinm nuan tug mɔni k l kpand faaɔg u ?
G tug bonηann k l kpand bonbiiug u ?
¹³ I pag i kua Lodebarⁿ doug po g tua k nne :
" Tinm mɔno yaa paalu po i k t pua tɔb g fiel Karnayim
doug. "
¹⁴ Min Yonmdaan Israyel Yendu, n maad'i :
" Yinm Israyel yab, n bu te g buolfanu niib n pua g yaan'i
Lebo-Amat saa yen Araba bɔnkɔdug po. " »

ⁿ6:13 Ebro-nba maam n Lodebar niimn tie g fam i g Karnayim
niimn tie paalu. Amos bua n maad k Israyel yab n pag b kua yal po
tie fam k b tua k b paalu po i k b pua tɔb g paad.

Amos 7

7

Amos n cind g la yal nba

¹ *Yonmdaan n Yendu n dɔgd g ɲon'n yal nba n ne. N la k u tag lankpand k b yab paaa. L sua k b siel bad tanmuad g gbenn g mɔpaaɔŋŋ ji gɔ g bund i. ² N bo la g lankpand ɲman doug n muad kul g saa g daan bu gbenn. Lann i k n maad Yonmdaan : « Yonmdaan n Yendu, n miɛd'a k a di sugl a buolu Israyel yab po. Lann i kaa b kan di miɛl g dugn b waag o. » ³ Lann i g Yonmdaan lebd u yanjagl g maad k nne : « Dan la yal nba ne ji kan tien. »

Amos n la yal nba munle po

⁴ *Yonmdaan n Yendu n biɛ dɔgd g ɲon'n yal nba n ne : N la g Yonmdaan bobn g bu dad Israyel yab tubl yen muu. G muuwalu te g nyum nba be tinpual n fual g tinɲ kuol. ⁵ Lann i k n maad : « Yonmdaan, n miɛd'a sugl. Daa, lann i kaa a buolu Israyel yab kan di miɛl. B mand g waag o. » ⁶ G Yonmdaan lebd u yanjagl g maad k nne : « Dan la yal nba ne ji kan tien. »

Amos n la yal nba muntaa po

⁷ *Yonmdaan n biɛ guan g dɔgd g ɲon'n yal nba n ne : N la Yonmdaan k u sie guonjal buol g diɛ ɲuu nba k b bignd guona u nuu n ninɲ. ⁸ K u bual'n : « Amos, a la bɛ i ? » K n maad k n la ɲuu i. G Yonmdaan guan g maad : « N tug ɲuu ne g bua n

Amos 7

ɲən k Israyel yab tie nyan guonn nba ɲmal nyan i. Mɔlane n ji kan di sugl Israyel po.

⁹ N bu pua g biil Isaak^o yaabuona n yid sali naan buol nba kul.

Israyel diem n jaanddied bu te digbend.

N bu pua bad Serobuam^p ɲaag yab tɔb. »

B nyan Amos Betel doug n

¹⁰ Betel *salg-yidkua Amasiya bo sun g maad Israyel bad Serobuam k nne : « Amos kpaan k wan fiin'a Israyel badkog po. Israyel yab kan fid gii tun g cenɲ u maam ne. ¹¹ Amos maad k b bu kpi'a tɔb n i, g nyaan suol Israyel yab g gad yen'm dingbanbanfagl. »

¹² Amasiya bo maad Amos k nne : « Ninnyuantua, bod ne. I leb Suuda diem n. L po i k a daan bu fid gii suun a sogni tuonn g laad a jied g di. ¹³ Ji daa sɔgnd Yendu maam Betel ne. Betel ne tie bad n jaand naan i. L tie bad n pug yendu naan i g biɛ tie bad dieog. » ¹⁴ Lann i k Amos jiin Amasiya k nne : « N bo g tie Yendu sogni kaa. N biɛ g ban g te Yendu sogni quantua. N bo kpaa bonkobd i g biɛ nyuan tilondi n ninɲ. »

¹⁵ G *Yonmdaan tan nyan'n bonkobkpaanu n g maad'n k nne :

⁹7:9 Israyel yab i k b biɛ yi Isaak yaabuona.

^p7:9 Serobuam bo tie Israyel bad i.

Amos 8

« Gad g sɔgn n buolu Israyel yab n maam. » ¹⁶ Ama k fin Amasiya kɔn yen'n k min daa sɔgnd Yendu maam, k min bie daa muand Yendu n maad yal Isaak yaabuona Israyel yab po. Cenɲ Yonmdaan lanbona ne :

¹⁷ *Yonmdaan maad k nne :

« B bu kpi a bijabi yen a bipuobi tɔb n.

G bign a tinɲ g biid.

A ɲaapuo baa waa doug n i g conm.

Fin mɔno a bu kpe danm nba g ban Yendu doug n i.

B bu suol Israyel yab g gad yen'm dingbanbanfagl. »

Amos n la yal nba munna po

8 ¹ *Yonmdaan bie guan g dɔgd g ɲɔn'n tiluanbiena k l be kpancubug n ninɲ ² g nyaan bual'n : « Amos, a la be i ? » K n jiin'o k n la tiluanbiena k l be kpancubug n ninɲ. Lann i g Yonmdaan maad'n : « L bua n ɲɔn k l gbenn n buolu Israyel yab mɔ yaa po n nyan. Mɔlane, n ji kan di sugl Israyel yab po. ³ Min Yonmdaan Yendu, n maad'i : Daal nba k n bu dad Israyel yab tubl, baddieog yani bu kpand kumoni i. B bu kpi niib boncienn g lu lu naan kul. Doug baa ɲmin i silb. »

Kpinkpenda kunkuam

⁴ Cenɲ man ne,

Amos 8

yinm nba nmaad nandanm po,
g kpaan k i bien doug n tali.

⁵ I tu maad i nmiel n k nne :

« Nmaapaanɲ jaanm n pend tonm
tin guan gii kuad t dii.

*Saaba daal n pend tonm
tin nyad t kpalpiɛd gii kuad t dii.

T baa pua tadbidi g kuad niib.

T biɛ bu pugn ligli
g nyaan nmad tin diɛ yal g bignd bona kpiɛɔgu.

⁶ T bu tug ligli g daa nandaan.

G tug taacapilyenu ligli g daa talg.

T bu kuad t dii yen feonɲ mɔno i. »

⁷ Yonmdaan maad k nne :

« Israyel yab pua japaad b doug po.

l po n te k n pol k n kan ban g sunn b bontitebiid po.

⁸ L po n bu te tinɲ n jeg.

Doug n niib kul baa kal yen pabɔnn i.

Tinɲ n do g guan g baa,

nyan Niil bɔnɲ n tu gbie,

g nyunguona do g gɔ g baal nand nyan. »

⁹ Yonmdaan n Yendu biɛ maad k nne :

Amos 8

« Daal baad k n bu te yendu n baa yensiig n,
g doug n bonn yensikpikpalg n.

¹⁰ N bu te k i jaanm pamann n kpand pabonn,
k i pamanyani kul n kpand kuyani.

Nil kul bu yuo kpalpiɛɔg^q ,
g kuol yukolnpaanu.

I pabonn baa tie nyan nil nba k u bijayenml kpe nyan i.
L kul tan bu juod gii tie nyan fala boncienn daal nyan i. »

¹¹ Yonmdaan n Yendu biɛ guan g maad k nne :

« Daal baad i k n bu te kom n baa doug n.

Kom bu suol niib,
ama l kan gii tie jied kom kaa.

Nyunnyuglu bu suol niib,
ama nyum kaa bu kpi l nyunnyuglu.

L baa tie n maam kom yen n maam nyunnyuglu i.

¹² Niib bu nya yanbaonɲ g jadb jadb g gad nintual,
g nya yaanɲ g jadb jadb g gad puol g kpaan k ban cenɲ n
maam,
ama b kan la g cenɲ.

¹³ L daal, nyunnyuglu bu gbad sipaanɲani yen naasenm.

¹⁴ Yab nba kul polg Samari tigbann sann po g tua :

⁹8:10 Israyel doug n b bo tu yuo kpalpiɛd i k lan ɲon k b be

Amos 9

pabonn n.

" Dan tingbann sann í do,
Berseba tingbann í gii tun g be ",
b kul bu baa g kan ban g fiil. »

9

Amos n la yal nba munmu po

¹ N la *Yonmdaan k u sie salg-binbindl po g maad'n k
nne :

« Pua caada ne yula po, k l nyaga n minḡ minḡ.
Pua g mud mud k lan baa niib yula po g kpi'b.
Yab nba bu tenn kul, n bu te tɔb n kpi'b.
Baa yend kan di miel.

Baa sua kan fid g san g ciel.

² B gii jiid tinkpiiug n,
n bu ḡuan g nyan'm.
B gii duo polu po, n bu jiin'm.

³ B gii duo g wuon Karmel jual yul po,
n bu kpaan'm g suol'b.

B gii wuon'n g jiid mɔgl nyuntinḡ po,
n bu te nyum n waaɔg í jun'm.

⁴ B ninnanda gii paad g suol'b g yaad yen'm,
n bu te k ban pua g kpi kpi'b.

N ninbinn baa maa b po.

Ama n yen kan kpaan bonḡann b po, bonbiil i kaa.

Amos 9

⁵ *Yonmdaan ḡanduna munn Yendu tug u nuu g sii tinḡ
k l jeg,

g niib kul ji kal yen pabənn.

Tinḡ tu do i g guan g baa nyan Niil bənn n tu ḡbie g duu
g nyunguona do g ḡə g baal nand nyan.

⁶ Yonmdaan maa u ḡaag polu po,
g te g polu ciib tinḡ po.

U tu yiin nyum lan nya məḡl n
g do g yad tinḡ n.

U sann n nyan Yonmdaan.

Yonmdaan n bu jiel tuonbiid danm buud nand

⁷ Israyel yab, i g ban k n bua Etiyopi yab nyan min bua'i
nand nyan ii ?

N nyan'i Esipt doug n,
g nyan Fiilisten-nba mə Kaftər doug n,
g biə nyan Siiri yab mə Kiir doug n.

Min Yonmdaan n maad.

I ban daa bii i g ban i ?

⁸ Min Yonmdaan Yendu, n nyuan Israyel yab nba suun
tuonbiid.

N bu biən'm, g buon'm tinḡ ne po.

Ama n kan biən Sakəb ḡaag yab kul canyiin.

Amos 9

Min Yonmdaan n maad.

⁹ Buoli kul n ninɲ, n bu te ban nyɔg Israyel yab.

B bu nyɔg'b nyan ban tu jiɛg bonbim

g nyɔgn kpancubug g baa siel yen g baal tinɲ n nyan i.

¹⁰ B bu pua g kpi n buolu n biiddanm kul tɔb n i.

Banm n tu tua k nne :

" Yendu kan ɲaa yubɔnn ɲ nagn t buol.

U kan ɲaa yubɔnn ɲ baal'ti. " »

Israyel yab bu guan g kpen b doug n

¹¹ Yonmdaan maad k nne :

« Daal baad k n bu guan g fiin Dafiid digbeonɲ ne.

N bu guan g maa guona nba baa baa

g pɔl pɔl dikpina nba mɔg yiɛna

N bu guan g fiin Dafiid doug

k lan gii tie nyan lan bo tu tie nand siɛnyoug nyan.

¹² L youg, Israyel yab bu guan g pua tɔb

g yend Edom doug n tini nba tenn yen doi nba kul bo tie n
yal nyan.

Min Yonmdaan n bu te l bona kul ɲ tien.

Min Yonmdaan n maad. »

¹³ Yonmdaan biɛ maad k nne :

« Daal baad g kpaand bu tien boncienn

Amos 9

k ban juab bonkukuod saa yen kpanyil.

B bu pual dimounɲ tiidi luana mɔ saa yen tanbulu youg

L youg, dimounɲ baa puub jɔa n yen kunkoli kul po.

¹⁴ N bu guan g kpen yen n buolu Israyel yab b tinɲ n.

B bu guan g fiin b digbend g kua.

B bu ɲuun dimounɲ tiidi, gii nyu l daam.

B bu tien gɔgli, gii di l gɔgli n jied.

¹⁵ N bu guan g kaan n buolu Israyel yab b doug n.

Sua ji kan fid g fiin'm doug nba ninɲ k n tie'b.

Min Yonmdaan i Yendu n maad. »

Abdiyas kadaaɓ

Laabaal nba nyuan kadaaɓ ne

Yendu sogni Abdiyas n bo diɛn kadaaɓ ne. Abdiyas kadaaɓ ne maad Esaayu yaabuona n bo tien b ninjanm Sakɔb yaabuona yal nba i. Esaayu yaabuona i k b biɛ yi Edom yab. B bo g bua Suuda yab nublu. Niib n bo mud Suuda doug youg nba g gaal Serusalem, Esaayu yaabuona bo g taan b ninjanm po. B bo taan b ninjanm ninnanda po i k b dogl Serusalem doug n bona g biɛ kua Israyel yab tinɗ n. Abdiyas kadaaɓ ne muand Suuda yab ninnanda yen Edom yab k b kul bu biɛl. L kadaaɓ paand Israyel yab pala g ɗɔnɗ g Yendu tan bu jiɛl buoli kul niib buud.

Abdiyas 1

1

¹ Yonmdaan Yendu n dɔgd g maad Abdiyas yal nba n ne. L maam nyuan Edom^r yab i.

T gbad l maam.

L maam nyie Yonmdaan buol i.

U sun tond buolfani doi n ninɲ k u maad k nne :

« Fiil man tin gad g pua Edom yab tɔb. »

Yonmdaan muand k Edom doug bu baa

² Yonmdaan maad k nne :

« Edom yab, buoli kul n ninɲ n bu budn yinm i.

Baa sua kan yiin'i k i tie siel.

³ I jipaad kuan'i tudm n.

I kua tanfiɛd n ninɲ juaɲ yul po g tua :

" Dmaa n bu fid g jiin'ti tinɲ n i ? "

⁴ Baa i gii duo g be polu nyan kɔnbataciil nyan,

baa i gii duo g tien i tieɔg ŋmaabid siign,

n bu tud g jiin'i tinɲ n.

Min Yonmdaan n maad.

⁵ Naayiga gii kua ŋaag n nyieɔg,

b bu jan ban bu fid g tug yal nba kul i,

g ŋaa'a fam.

Niib gii gad g bu pual dimɔunɲ tiidi luana,

^r1:1 Edom yab tie Esaayu yaabuona i.

Abdiyas 1

b bu pual g tan ɲaa luangbili kua i.

⁶ Niib bu fiid yinm Esaayu yaabuona tied n,
g la yin wuon i ɲalman nba kul.

⁷ Yin suol dɔnnu yen yab kul bɔnd'i nii.

B bu bel g yaan'i i doug n.

I dɔnn-nba nba tu taand g di yen'i bu diɛn'i diɛd.

B tan bu bual k i ninfanm nba k i daan tu mɔg nyan ji
be lɛ i ?

⁸ Daal nba k n bu dad Edɔm yab tubl,
n bu bien Edɔm doug n yanfodanm kul.

Baa ninfandaan kan tenn Edɔm jual n.

Min Yonmdaan n maad.

⁹ Temann^s, a doug jakɔnda kul yam bu pud g ɲmad ɲmad,
k Edɔm doug n tɔpuala kul ɲ biɛl tɔb n.

Yal nba po te g Yendu bu dad Edɔm yab tubl

¹⁰ Edɔm yab, fai bu di'i,
i kul bu biɛl canyiin
g dugn i tien i ninjanm Sakɔb yaabuona^t tonu.

¹¹ Daal nba g Sakɔb yaabuona ninnanda bo pua g paad'b,

^s**1:9** Temann n bo tie Edɔm doug dingbangbenɲl.

^t**1:10** Sakɔb yaabuona nba k b maad ne buol ne tie Suuda diem n
yab i.

Abdiyas 1

g kua Serusalem doug n

g tug b ɲalman,

i bo sie g nyuan'm i.

Yinm yen l ninnanda kul tie yenm i.

¹² Yubɔnn n bo baa i ninjanm po nyan,

i bo kan gii kpanm.

Niib n bo biɛn i ninjanm nyan,

i pala bo kan gii man.

I ninjanm n bo be fala n youg nba, i bo kan fid gii laa'b,

i bo kan gii laa i ninjanm k l maa b be fala n ninɲ.

¹³ I bo kan kua n buolu doug n,

youg nba k b bo be fala n.

I bo kan gii kpanm yen pamann

youg nba g yubɔnn bo baa n buolu po.

I bo kan tug b ɲalman,

daal nba g yubɔnn bo baa b po.

¹⁴ I daan bo kan gii sie sɔnu n g kpi yab siɛn

lann i kaa g mubnd'b b ninnanda nui n b fala youg.

¹⁵ Tɔ, daal nba g Yendu bu jiɛl buoli kul niib buud nag o.

Edɔm yab, yin tien lieb nand nba,

b bu tien i mɔ nnyan i.

I tuonbiɛd kul bu guan g yil i yula po i.

Abdiyas 1

Israyel yab bu guan g paad Edom yab

¹⁶ Israyel yab, n dad i tuba boncienn min Yonmdaan
jual po.

Buolfani n ji baa tun g laad l fala.

B baa laad fala nnyan i saa yen youg nba k b tan bu
biel canyiin.

¹⁷ Sakob yaabuona nba k b g nand g kpil'b bu wuon Siyon
jual n i.

Siyon jual bu guan g te nand buol.

Sakob yaabuona bu guan g gaal b tini nba k b ninnanda
bo fiel nyan.

¹⁸ Esaayu yaabuona baa tie nyan mapien nyan i,
g Sakob yaabuona yen Sosef yaabuona tie nyan muu nyan,
g di Esaayu yaabuona g daan gbenn'b canyiin.

Esaayu yaabuona n nin n baa sua kan tenn.

Min Yonmdaan n maad.

¹⁹ Suuda yaabuona nba kua Negab po bu yend Edom jual.

Yab kua kunkoli fuann n n gaal Fiilisten-nba doug.

Suuda yaabuona n bi bu kua Efrayim yaabuona tin n
n yen Samari doug n.

Bensamen yaabuona n bu gaal Galaad doug.

²⁰ Israyel yaan po yab nba bo san bu guan.

B bu yend Fenesi doug saa yen Sarepta.

Abdiyas 1

Serusalem yab nba be Sefarad doug n nyan mo bu yend
Negεb doug.

²¹ Israyel yab bu pua g paad b ninnanda g do Siyɔn
jual po.

B baa be Siyɔn jual po i g diε Edom doug. »

Yonmdaan n baa tie bad.

Achevé d'imprimer par ATAPEB
Dépôt légal N° 49/MATDCL/septembre 2017
B.P 29 Dapaong– Togo

Prix: 250F CFA